

# VI Journées Internationales de Philologie et Premières de Critique Génétique

« Les langues de l'archive »

5-7 août 2013 – La Plata, Buenos Aires – Argentine

## **Argumentaire général**

A quel point une langue est « archivable » ? Qu'est-ce qu'une langue transporte et abrite en soi, ce dont elle est la trace et l'archive ? Quelle est l'endroit, dans le contexte changeant des modes de circulation et de production de la lettre écrite, où la littérature existe et se laisse archiver ? Comment circulent, aujourd'hui, d'autres archives construites dans des conditions différentes ? Quelles sont les tâches qui nous mettent à l'épreuve dans la construction d'une mémoire de la langue ou des langues, de la littérature, de ce que certaines littératures font dire à la langue ? Quelles politiques d'archive conditionnent la création de nos objets d'étude ? Et enfin, quelles politiques d'archive pour nos institutions ? Ces journées invitent à réfléchir sur les voies moyennant lesquelles la production de l'archive, et la structure de l'archive elle-même, affectent nos recherches.

Les journées s'organiseront autour de symposiums thématiques, lesquels auront pour but la discussion des différentes particularités des disciplines pertinentes et de leur nécessaire dialogue.

## **Coordinateurs responsables**

Graciela Goldchluk

Juan Antonio Ennis

## **Invités**

Claudia Amigo Pino (APCG-USP, São Paulo), Elvira Arnoux (UBA), Mario Bellatin (CONACULTA México), Arturo Carrera, Fernando Colla (CRLA- Archivos, Poitiers), Élide Lois (UNSM-CONICET), Erica Durante (Université Catholique de Louvain), Sylvie Josserand (CRLA- Archivos, Poitiers), Iris Bachmann (University of Manchester), Horacio Tarcus (CEDINCI- UBA), Carlos Puig.

## **Comité Scientifique**

Iris Bachmann, Adriana Bocchino, Adriana Boffi, Juan Eduardo Bonnin, Gloria Chicote, Miguel Dalmaroni, Verónica Delgado, Fabio Espósito, Enrique Foffani, Marcela Fushimi, Analía Gerbaudo, Luisa Granato, Norma Mangiaterra, Angelita Martínez, Leticia Moccero, Lucila Pagliai, Hernán Pas, Mónica Pené, Stefan Pfänder, Ana Porrúa, Carolina Sancholuz, Adriana Speranza, Graciela Wamba.

## **Comité d'organisation**

Lea Hafter y Ana Príncipi (coord.)

Dolores Álvarez Garriga, Federico Bibbó, Florencia Bossie, Gabriela Bravo de Laguna, Victoria Calvente, Juan Pablo Cuartas, Lucas Gagliardi, Ignacio Gelso, Yésica Gonzalo, Paola Pereira, Eugenia Rasic, Roxana Risco, Atilio Rubino, Ignacio Satti, Facundo Saxe, Laura Sesnich, Verónica Stedile, Lucía Zanfardini.

## **Symposiums**

Les journées se dérouleront sous la forme de symposiums exclusivement. Pour y participer, il faudra donc envoyer une proposition en optant pour l'un ou l'autre d'entre eux.

Nous joignons à cette annonce les descriptions et les argumentaires des symposiums, dont voici les titres :

1. Archives des (inter) langues (L. Moccerro y A. Boffi coords.)
2. Collections artistiques/Archives singulières : expositions, anthologies (A. Porrúa/M. Moscardi coords.)
3. Les langues en question : sujets parlants et écrivains en transit (Juan Eduardo Bonnin y Patricia Daniela Dante, coords.)
4. Littérature, presse journalière et culture lettrée (Hernán Pas y Celina Ortale, coords.)
5. Les archives de la linguistique (Estanislao Soffa y Guillermo Toscano y García, coords.)
6. Les archives documentaires en Argentine : un objet d'étude pour la philologie et pour la critique littéraire (Gloria Chicote-Mercedes Rodríguez Temperley, coords.)
7. Problématisation des manuscrits et archives littéraires en Amérique Latine (M. Pené y C. Repetto coords.)
8. Réunir la dispersion. Édifier l'archive (Lea Hafter y Verónica Stedile Luna, coords.)
9. Variétés linguistiques : conformation et archive de corpus (Angelita Martínez y Adriana Speranza, coords.)

**Langues des journées** : espagnol, français, anglais, portugais

### **Droits d'inscription**

Jusqu'au 30 mai 2013:

Intervenants : AR\$ 300 / US\$ 70

Auditeurs (avec attestation): AR\$ 50

Étudiants : entrée libre

Après le 30 mai 2013:

Intervenants : AR\$ 350 / US\$ 80

Auditeurs (avec attestation) : AR\$ 60

Étudiants : entrée libre

**Date limite pour l'envoi des propositions** : 7 juin 2013

Les propositions (jusqu'à 250 mots) devront être envoyés à l'adresse électronique des journées : [laslenguasdelarchivo@gmail.com](mailto:laslenguasdelarchivo@gmail.com)

Cette adresse accueillera également les éventuelles demandes d'information complémentaire.

### **Liste et argumentaires des symposiums**

#### **1. Symposium : Archives des (inter) langues**

Coordinatrices : Adriana Boffi y Leticia Moccerro

Les archives de langues, aussi bien de sujets parlants natifs et compétents que d'inter-langues, se présentent sous bien des formats et applications dans la recherche et dans l'enseignement des langues. Au cours des dernières années, le terme « corpus » a acquis un signifié spécifique ayant trait à une collection de textes numérisés – écrits ou oraux – pour l'analyse qualitative et quantitative, qui trouve des applications aussi diverses que la

lexicographie, la rédaction de grammaires, la rédaction d'ouvrages didactiques, la traduction, la linguistique judiciaire, la stylistique, la sociolinguistique, la sociopragmatique, etc. Nous invitons les chercheurs à présenter des dessins, descriptions et applications de *corpora* dans ces domaines.

## **2. Symposium : Collections artistiques/Archives singulières : expositions, anthologies**

Coordinateurs : Ana Porrúa y Matías Moscardi

Les anthologies, les notes éditoriales, les expositions artistiques peuvent être mises en rapport avec les notions d'archive et de collection, et, de ce fait, être pensées dans cette tension : entre la récupération, la mise à l'abri d'un tout, toujours incomplet, toujours harcelé par le manque, et la construction à partir de la singularité et de l'échafaudage d'un nouveau contexte pour les objets soustraits à un continuum antérieur. Dans l'un et l'autre cas, il s'agit d'ordres soumis à médiations multiples, qui produisent un sens à interroger. Ces sens peuvent assumer des figures diverses, se déplaçant entre l'homogénéité et l'hétérogénéité matérielle, temporelle. Il importe, donc, dans ce symposium, d'envisager l'analyse de ces ordres comme construction de corpus, avec des prétentions de totalité ou comme parcours arbitraires, comme intervention dans les modes de lisibilité et visibilité historiques.

## **3. Symposium : Les langues en question : sujets parlants et écrivains en transit**

Coordinateurs : Juan Eduardo Bonnin y Patricia Daniela Dante

Les changements d'échelle dans les processus sociaux de production, circulation et interprétation d'énoncés mettent en question les divisions traditionnelles des études du langage (sociolinguistique, analyse du discours, sociologie du langage, ethnographie de la communication), car tant le mode dont ces phénomènes se configurent empiriquement que les positions à partir desquelles les chercheurs s'en approchent ont (aussi) changé. Des distinctions jadis utiles – entre théorie et méthodologie, entre oralité et écriture, entre description et interprétation – méritent d'être discutées à la lumière des défis de la globalisation et des nouvelles formes de compréhension des langues, ses sujets parlants et les processus sociaux où les deux termes se constituent mutuellement. Au vu de tout cela, nous proposons ce symposium pour discuter, sous la base d'études empiriques de matériaux géographiques ou d'archive, les problèmes conceptuels posés par les phénomènes actuels de circulation de sujets parlants, des textes et des variétés pour les études du langage.

## **4. Symposium : Littérature, presse journalière et culture lettrée**

Coordinateurs : Hernán Pas y Celina Ortale

Ces dernières années, les études sur la culture imprimée (en particulier celles qui viennent de l'histoire culturelle) ont consolidé de nouvelles perspectives d'analyse de la production, circulation et consommation de textes ou d'écritures, et donc aussi de lectures potentiellement ou prétendument littéraires. Dans ce symposium, nous proposons d'aborder les rapports complexes entre littérature et presse journalière – ses collisions, emprunts et interdépendances mutuelles en termes de support, genre ou inflexion linguistique – spécialement à partir du déploiement moderne des technologies de l'imprimé.

## **5. Symposium : Les archives de la linguistique**

Coordinateurs : Estanislao Sofía y Guillermo Toscano y García

Archive, selon la RAE, « ensemble ordonné de documents qu'une personne, une société, une institution, etc., produisent dans l'exercice de ses fonctions ou de son activité ». Produit, donc, inévitablement, mais aussi mémoire de cette production, source nécessaire de toute recherche historique et, dans bien des cas, actuelle : ce symposium se propose comme espace de réflexion sur les problématiques et les conditions que cet objet sémantiquement ambigu impose à l'historiographie linguistique, et, parallèlement, sur sa fonction comme *matière* dans des recherches contemporaines. Fonds de manuscrits, registres institutionnels, rubriques, fichiers, collections bibliographiques, documents et documentations de langues : tout chercheur, lorsqu'il fait appel à des archives, rencontre des difficultés, intérêts et bénéfices spécifiques qu'il devra élaborer, d'une manière ou d'une autre, dans sa quête de production de savoir. La confrontation de ces expériences plurielles dans le cadre d'un symposium international ne peut avoir pour résultat qu'un enrichissement de la réflexion sur cette notion (dont la définition sera probablement précisée par les intervenants) et des singularités imposées par les différents *corpora* (manuscrits, registres, répertoires, bibliothèques).

Ce symposium convoque donc des travaux que, en adoptant des perspectives diverses, s'interrogent sur la fonction des archives comme registre et comme matériel de recherche de l'investigation en linguistique. Nous espérons que la rencontre et le dialogue entre des spécialistes venus de sous-disciplines différentes (historiographie linguistique, histoire de la langue, linguistique missionnaire, politiques linguistiques, dialectologie...) contribuera au développement grandissant que, ces dernières années, s'est manifesté dans ce domaine de la recherche.

## **6. Symposium : Les archives documentaires en Argentine : un objet d'étude pour la philologie et pour la critique littéraire**

Coordinatrices : Gloria Chicote y Mercedes Rodríguez Temperley

En Europe et aux États-Unis, les bibliothèques nationales, les archives d'institutions publiques, privées et ecclésiastiques ont fonctionné, tout au long du XXe siècle, comme des espaces fondamentaux pour la reconstruction des processus culturels survenus entre le Moyen Âge et nos jours. Actuellement, ce développement – qui, dans beaucoup de ces domaines, s'est nourri de documents venus du continent américain – s'interroge sur les mécanismes les plus efficaces de conservation de cette documentation pour les générations à venir. En contraste avec le flux des recherches basées sur l'analyse des archives du premier monde, les fonds documentaires de l'Amérique Latine, et spécialement ceux de l'Argentine, demeurent pour la plupart inexplorés. Ce symposium invite à présenter des travaux portant sur des recherches philologiques et littéraires en cours – ou de réalisation possible – sur des fonds argentins, soient-ils des bibliothèques, des institutions publiques ou privées, ou encore des archives particulières, dans le but de renseigner sur des approches potentielles qui contribuent à l'analyse et à la compréhension des coordonnées culturelles locales.

## **7. Symposium : Problématisation des manuscrits et archives littéraires en Amérique Latine**

Coordinatrices : Mónica Pené y Carolina Repetto

Ce symposium propose une réflexion sur une série de problèmes auxquels les chercheurs littéraires (et en général les personnes qui font le choix de travailler sur des manuscrits d'écrivains) font face au quotidien. L'existence de concepts ambigus, la méconnaissance des normes et usages internationaux introduisant des critères pour la description des papiers des écrivains, le manque de normative concernant la méthode de transcription, les diverses configurations d'une archive qui conduisent à des relectures différentes des documents, la virtualité de l'archive et les actions que cela suppose (numérisation, droits d'auteur, licences *creative commons*, etc.), sont autant de problèmes que nous proposons comme sujet de réflexion. Nous invitons tous ceux dont le travail a trait à ces thématiques à réfléchir sur ces sujets, en les contextualisant dans l'espace géographique qui nous occupe : l'Amérique Latine. On propose quatre axes de réflexion : a) Axe conceptuel (alerte de problèmes terminologiques dans l'application de stratégies de critique génétique. Réflexions autour des concepts d'archive et manuscrit). b) Axe normatif (Normes et critères pour la description de manuscrits. Règles pour la transcription de manuscrits). c) Axe spatial (Archives virtuelles : problématiques liées à la conservation et numérisation de documents, ainsi qu'aux droits d'auteur et licences *creative commons*. Visibilité et accessibilité du patrimoine documentaire en Amérique Latine). d) Axe interprétatif (Lectures critiques produites à partir de la lecture de manuscrits et d'archives d'écrivains)

## **8. Symposium : Réunir la dispersion. Édifier l'archive**

Coordinatrices : Lea Hafter y Verónica Stedile Luna

Pourquoi nous occupons-nous de réunir la dispersion ? Y a-t-il des mouvements qui reconfigurent l'archive ? Que survient-il quand la critique génétique ne suppose, nécessairement, le travail avec des manuscrits ? Notre archive, dispersé et invisible, est celui qui, avec une lecture guidée par des coordonnées jusqu'à présent improbables, traverse et sollicite l'archive déjà existante, et de ce fait réunit la dispersion moyennant un mouvement qu'en même temps informe une nouvelle archive. Cette émergence du nouveau peut (et probablement devrait) à son tour signifier l'impact déstabilisant de l'œuvre ou (peut-être aussi) de la série littéraire.

Étant donné que l'œuvre se trouve *traversée* par des expériences de genèse, l'archive contient les marques de ces moments intimes de création. Voilà pourquoi la lecture reconfiguratrice retrouve des sens qui étaient restés cachés par l'illusion de stabilité imperturbable. Dans ce sens, face à l'existence statique d'une archive, la nouvelle lecture implique la genèse d'une nouvelle archive qui ne suppose pas (ou pas nécessairement) la seule œuvre écrite. Dans cette nouvelle archive cohabitent, sédimentées et actives, sans chronologie évidente, toutes ses langues. Les langues de l'archive. Réunir la dispersion pour édifier, ça suppose, plutôt que la constitution d'un corpus qui organise des sens préalables, l'intérêt pour un objet fait de nouvelles zones et intersections (d'œuvres, d'archives). On songe à la genèse, donc, de ce qui est à venir.

## **9. Simposium : Variétés linguistiques : conformation et archive de corpus**

Coordinadoras: Angelita Martínez y Adriana Speranza

Ce symposium cherche à donner de la relevance au corpus en tant que matière pour l'analyse linguistique. En effet, tant les *corpora* oraux qu'écrits permettent de mettre à l'épreuve des hypothèses sur le fonctionnement du langage, car ils contiennent les facteurs qui favorisent la

sélection des formes. D'autre part, le corpus peut être regardé comme une archive de sources qui enregistre les différences entre les variétés d'une même langue et qui se révèle comme une base appropriée pour des études dialectales et de variation linguistique. Nous invitons les chercheurs à partager des expériences de compilation de *corpora* pour l'analyse linguistique, à réfléchir sur les conditions de production propres à cette activité, et à penser les présupposés théoriques qui soutiennent leur structure.